LAS COMUNICACIONES ASELE. UN GÉNERO TEXTUAL ENTRE ESTILO PROFESIONAL Y ACADÉMICO

María Cecilia Ainciburu
Università degli Studi di Siena

RESUMEN: Este trabajo afronta el tema de la determinación de los rasgos distintivos de las comunicaciones que los docentes ELE se intercambian en el ámbito de la Asociación Española de Profesores de Español como Lengua Extranjera.

Se revisa el marco teórico solo en lo que respecta las ponencias plenarias del XXº ASELE. El análisis del material parte de un corpus obtenido recopilando las comunicaciones de los Congresos ASELE de los últimos cinco años. Se identifican las características que dichos textos comparten y se intenta una clasificación de los mismos. Se asumen las consecuencias del análisis precedente en la formación de profesores y en la práctica científica.

Cuando nos propusimos realizar este trabajo, lo hicimos con el objetivo de determinar los rasgos distintivos de las comunicaciones que los docentes ELE se intercambian en el ámbito de la "Asociación Española de Profesores de Español como Lengua Extranjera" (ASELE). Consideramos que no es un ejercicio ocioso dado que cuando un docente se inscribe tiene una conciencia implícita del sector que selecciona (comunicación o taller) y que la práctica acumulada en años de publicación de las *Actas de los Congresos* anuales debería haber consolidado los modelos textuales que hacen a nuestra comunicación profesional.

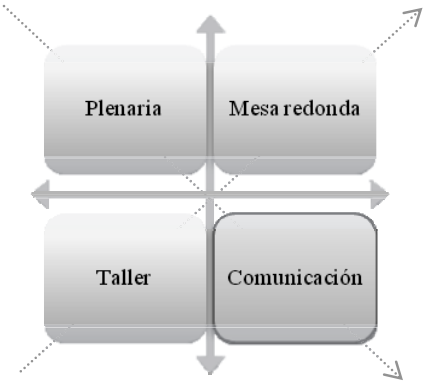
En este sentido, el trabajo que vamos realizar es un ejercicio de descripción escolástica y busca precisar los rasgos propios de un género que podría ser necesario enseñar o explicitar en los cursos de posgrado de Enseñanza de ELE o de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE. Secundariamente quiere representar un homenaje a los 20 años de textualización de la discusión profesional generada por ASELE.

1. LA COMUNICACIÓN ASELE COMO GÉNERO

Notemos el nombre de este género y la acepción que el *Diccionario de la Real Academia* (consulta en la red) coloca por última entre las generales: la comunicación es un "Escrito sobre un tema determinado que el autor presenta a un congreso o reunión de especialistas para su conocimiento y discusión". Lo primero que salta a la vista es que se parte de un texto escrito, algo que en inglés queda aún más claro con la metonimia *paper*. Nuestro análisis empírico se acotará al soporte escrito aunque en la discusión de los resultados volvamos sobre este aspecto híbrido del género meta.

Partimos de la consideración que este género tiene como parte del evento total ASELE porque muchas de sus características se evidencian en el contraste con los otros géneros que se presentan. En ASELE los géneros de exposición profesional son cuatro: la ponencia plenaria, la mesa redonda, la comunicación y el taller. Los dos primeros géneros prevén una convocatoria "ad persónam" por parte del Comité organizador del congreso, mientras que los dos segundos implican la presentación por parte de los socios a un llamado más general. Esto ya determina una separación importante, dado que ponencias y mesas redondas tienen autores de mérito y especialización reconocidos por los organizadores y por la mesa directiva de ASELE, mientras que comunicaciones y talleres podrían estar a cargo de profesionales no especializados. Esta división queda clara en la disponibilidad de público y estructuras receptivas, pensadas para el pleno de asistentes las primeras y para pequeños grupos, los segundos. Es probable, además, que al origen de la distinción plenaria/mesa redonda exista un acercamiento mayor al estilo académico-científico en la primera y profesional en la segunda. Si esto fuera, es posible que la misma distinción estuviera a la base de la división entre comunicaciones y talleres. Tal distinción, sin embargo, no es explícita por lo que no podemos postularla, más bien intentaremos volver a la distinción entre estilo profesional y académico en el análisis del género que nos interesa.

El factor tiempo también parece relevante. Hay dos segmentos disponibles para los autores: una hora (debate incluido) para plenarias y talleres y 20 minutos (debate excluido) para los integrantes de las mesas redondas y las comunicaciones. En base a estos dos ejes, la estructura del evento profesional ASELE podría esquematizarse del siguiente modo:



Por brevedad no hemos de describir los aspectos de formato editorial de estos géneros, dados por los requisitos propios de la publicación ASELE; bien conocidos por todos y consultables en las páginas web del último Congreso en curso. Dicho formato editorial constituye claramente un elemento de homogenización en el acto de la publicación. La versión final de las actas deja nuevamente clara la división de los cuatro géneros, publicando la serie en la dirección de secuencia de "agujas de reloj" de nuestro cuadro: plenarias, mesas redondas, comunicaciones, talleres. Dicha secuencia de publicación (no alfabética y no representativa de la secuencia real del congreso) tiende a reforzar la hipótesis de estilo que delineamos anteriormente y que podría establecerse en las diagonales de lectura del cuadro. La primera secuencia de pares respeta el orden de convocatoria cerrada/abierta y el segundo, dado que resulta inversa respecto a la variable tiempo disponible, podría referirse a la secuencia implícita de estilo (académico/profesional).

2. ACERCA DEL GÉNERO TEXTUAL

No es fácil revisar la bibliografía que trata acerca de los géneros o de la tipología textual. Como no es posible realizar tal revisión en el término de estas páginas, comenzaremos arbitrariamente por la discusión generada en el Congreso ASELE pasado (Comillas, 2010). Esta elección es plenamente consciente y no quiere dejar de lado la revisión bibliográfica general, sino poner en evidencia las líneas de reflexión "dialogante" que pueden generarse dentro de nuestra Asociación[1]. Dos de las plenarias se centraron plenamente en la discusión sobre géneros textuales, las de la Dra. Josefa Gómez de Enterría

1 Para una revisión del concepto de género y de los tipos textuales consultar Ciaspuscio (1994) y Parodi (2010).

y el Dr. Giovanni Parodi mientras que la tercera – de Daniel Cassany–, abordó aspectos muy importantes de la lectura pero algo tangenciales a la definición genérica[2].

La presentación de Josefa Gómez de Enterría muestra cómo los textos profesionales se estructuran desde el punto de vista funcional como descriptivos, narrativos, expositivos, argumentativos e instruccionales. La clasificación que la estudiosa aporta como más útil para la didáctica ELE, cruza esos tipos textuales con el orden de especialización profesional y científica de emisor y receptor. Así el emisor puede ser un experto o un semiexperto/técnico mientras que el lector se caracteriza como lector experto, semiexperto o "público" en general, lo que otros autores llaman *legos*. Su clasificación refiere únicamente textos escritos por lo que solo en parte podemos asociar aquí la Comunicación. Sin embargo, Josefa Gómez subraya que –desde el punto de vista didáctico– ambos componentes escrito y oral son fundamentales en la planificación comunicativa. Nota además que dichos géneros EFE deben estudiarse desde el punto de vista de su estructura y de la fraseología y terminología a través de la cual se plasman. Intentaremos respetar en parte esta nota en nuestro análisis. En este sentido, nos interesará indagar sobre los tipos textuales y sobre la caracterización de emisor y receptor en las Comunicaciones ASELE.

Giovanni Parodi presenta un corpus de textos orales y escritos del mundo académico integrado por géneros que el autor caracteriza con un enfoque "empirista (guiado por los datos o ascendente)" (Parodi y otros 2008 :77), acudiendo a la clasificación por soporte, rasgos léxico-gramaticales, etc., aunque sin prescindir completamente de una perspectiva deductiva. La determinación genérica se realiza en base a los siguientes componentes o categorías de análisis[3]: (a) macropropósito comunicativo, (b) modo de organización del discurso , (c) relación entre los participantes, (d) contexto ideal de circulación, (e) modalidad.

Dentro de estos criterios las variables vuelven a definirse. Por razones de espacio y porque algunas de las subdivisiones tienen que ver con los objetos que integran el corpus que Parodi está considerando (PUCV-2006 integrado también por planos, memorandos, etc.), vamos a reducir esta información al género que más se aproxima a la comunicación, remitiendo al lector al artículo que estamos comentando. Según ese marco de análisis, la conferencia –que es el género del corpus estudiado más próximo a la comunicación– se define así (Parodi y otros: 93-97):

- Macropropósito comunicativo: Informar, persuadir.
- Modo de organización del discurso: Descriptivo, narrativo., argumentativo

2 Al acto de la lectura de esta comunicación las Actas 2009 no han sido presentadas, pero existe una página web donde estas plenarias pueden verse integralmente:
http://www.comunidadcomillas.com/group/xxicongresoaselegrupodembitoacadmico

3 Imagen reelaborada a partir de Parodi y otros 2008:81

- Relación entre los participantes: Orador experto. Audiencia experta o semilega.
- Contexto ideal de circulación: Ámbito pedagógico, científico.
- Modalidad: Multimodal.

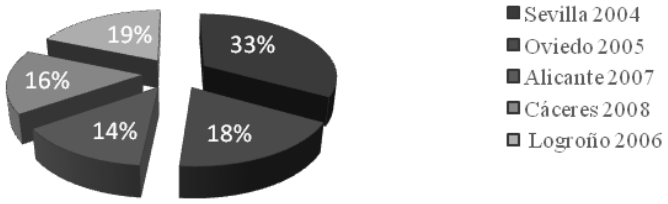
Ahora bien, ¿cuál de los cuatro géneros ASELE se aproxima realmente a la conferencia descrita por Parodi? ¿nos bastan las variables identificadas o deberíamos proceder a identificar alguna más para realizar la discriminación? Algunas de las respuestas quedan explícitas en el primer capítulo de este trabajo y otras merecen mayor análisis. Los cuatro géneros ASELE comparten el macropropósito comunicativo, el contexto ideal de circulación y la modalidad según lo dicho en el apartado 1. La relación entre participantes, aun cuando todos pertenecientes al mismo ámbito profesional, es un primer factor de diferenciación como se ha postulado en el punto 1 y en el análisis de la clasificación propuesta por la Dra. Gómez de Enterría.

Cotejando el análisis realizado sobre el PUCV-2006 (Parodi y otros 2008) y lo que habíamos descrito en el primer apartado de este trabajo, el tiempo a disposición es una variable que no ha sido considerada en la caracterización de la Conferencia. Es muy claro que se trata de una discriminación propia del genero oral y no ha sido considerada en el PUCV-2006 aunque se trata de un corpus mixto. Nosotros podremos considerarla solo en forma teórica porque lo que tenemos a disposición para el análisis son las comunicaciones escritas y editadas. En esta distancia entre lo que escuchamos y lo que leemos posteriormente será curioso señalar que la edición no prevé un número de páginas máximo diferente para exposiciones que suponen una dedicación horaria diferente.

El análisis de las dos clasificaciones propuestas por Gómez de Enterría y Parodi resultan muy útiles para aproximarnos al tema que nos ocupa, brindan un marco general tanto deductivo como centrado en un corpus que dirige la mirada hacia ciertos rasgos que nos interesa estudiar en nuestro corpus de Comunicaciones ASELE: la organización del discurso, la composición por tipos textuales y la distinción entre densidad léxica y riqueza terminológica. Estos rasgos deberían darnos indicios sobre el contexto general de circulación del género y sobre la relación entre participantes que supone.

3. UN CORPUS REPRESENTATIVO

El corpus que analizamos está compuesto por las comunicaciones que se han publicado en los últimos cinco años de Actas ASELE, esto es las publicadas entre los años 2005 y 2009 ya que hoy mismo se presentan las Actas del año pasado con las que no pudimos contar cuando realizábamos esta investigación. El número final de comunicaciones escaneadas y procesadas en formato .txt es de 371 unidades de las cuales:



Se han incluido los textos completos, desde el título hasta las referencias bibliográficas para obtener un grado mayor de representatividad del corpus. Sinclair sugiere que "la utilización de muestras de un tamaño constante de textos más amplios brinda sólo un aire falso de método científico" (1991: 28). En nuestro caso, dado que se trata de textos de longitud similar, la selección de partes hubiera complicado el trabajo sin mejorarlo.

El corpus recogido es por su misma naturaleza diacrónico, pero se prevé un tratamiento sincrónico ya que nada hace pensar que exista una evolución del género en un quinquenio. Trabajar con este corpus desde el punto de vista diacrónico podría tener sentido si se pudiera adjuntar otros elementos extratextuales, como los soportes gráficos o las grabaciones de las presentaciones como se señalará en las consideraciones finales.

Los textos que integran el corpus son similares por categoría funcional y textual y por extensión. La homogeneidad del corpus es un dato de hecho y somos conscientes de que hablar de corpus homogéneo cuando se intentan describir características genéricas es como mínimo un procedimiento autorreferencial. Por otra parte, no tenemos otro criterio externo más que el de la aceptación de los textos para su publicación en las Actas.

4. DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS COMUNES DE LAS COMUNICACIONES QUE INTEGRAN EL CORPUS

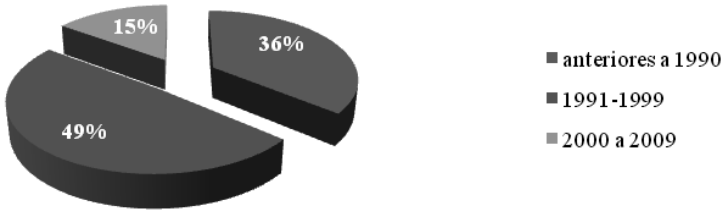
Por brevedad no hemos de describir los aspectos externos de formato, dados por los requisitos propios de la publicación ASELE, bien conocidos por todos y consultables en las páginas *web* del último Congreso en curso. Nos interesa, en cambio, poner de relieve los tres aspectos que dejamos pendientes en el punto 2 de este trabajo, esto es: la organización del discurso, la composición por tipos textuales y el grado de especialización léxica. Por razones de espacio y rapidez expositiva no dividiremos estrictamente la presentación de resultados de su discusión aunque nos reservemos un espacio sucesivo de polémica en las Conclusiones.

Cuando hablamos de *organización del discurso* elegimos seguir la secuencia de la hoja de estilo de publicación ASELE. Hablaremos entonces, en primer lugar del título de las comunicaciones. Llevan un título constituido por una construcción generalmente nominal, simple o bimembre, integrado por un promedio de 12 palabras y en él se inserta al menos una palabra que haga referencia a la temática del Congreso. Así, por ejemplo, *interferencias culturales*, *negociación* o *cortesía* en el congreso de Sevilla sobre *Competencia pragmática* o *gestualidad, conversación* o *interacción* en la de Logroño que tenía como tema central la *Expresión oral*. En todos los casos entre un 25 y un 12% de los títulos no contienen palabras asociadas al tema del Congreso. Aunque no es posible en el ámbito de este trabajo analizar cada uno de los casos que se escapan a la tendencia general (49 sobre 371), un análisis rápido indica que se trata de comunicaciones que tienen como tema de reflexión la enseñanza de la literatura (el 86% de los títulos "no pertinentes") o de la traducción en clase de ELE (el restante 14%). Dos elementos deberían relevarse: (a) el Congreso que tiene mayor número de intervenciones de tipo "literario" tenía como objetivo la conmemoración del aniversario de la publicación del *Quijote* y (b) la permanencia de los dos temas debería explicarse mucho más allá de la mayor o menor elasticidad de criterios en la aceptación de tales comunicación en un determinado congreso. Se presentan dos preguntas obvias: ¿en qué proporción el hecho de que la formación de un profesor o su trabajo como profesional esté ligada a la Filología en su vertiente más literaria o a la traducción afecta su actuación profesional en la enseñanza ELE y en la investigación-acción? Y si admitimos este fenómeno ¿lo consideramos una riqueza en nuestro panorama profesional? ¿qué agrega y qué sustrae al aprendizaje comunicativo del ELE?

La mayor parte de las mismas tiene un solo autor o autora y en nuestro corpus solo el 18% están escritas por más de una persona.

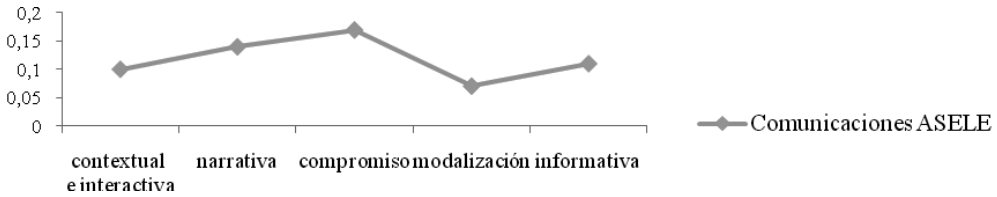
Respecto a la partición general de las comunicaciones publicadas no parece existir un orden externo o subcapitulación frecuente. Muchos de los trabajos no tienen división interna y otros tienen una división de tipo temática y no formal (introducción, objetivos, análisis, conclusiones, etc.). Obviamente no estamos diciendo que estas partes no están en el texto o que los objetivos no están enunciados, solo que no se emparejan con un subtitulo que lo destaque. El significado de la falta de una división interna más homogénea aleja la comunicación publicada de otros géneros de referencia como el del artículo de revista.

Casi la totalidad de las comunicaciones tienen Bibliografía, una parte a la que las normas de publicación dedican un espacio amplio de normalización. Respecto a la actualidad de las referencias bibliográficas utilizadas, las comunicaciones presentan la siguiente distribución:



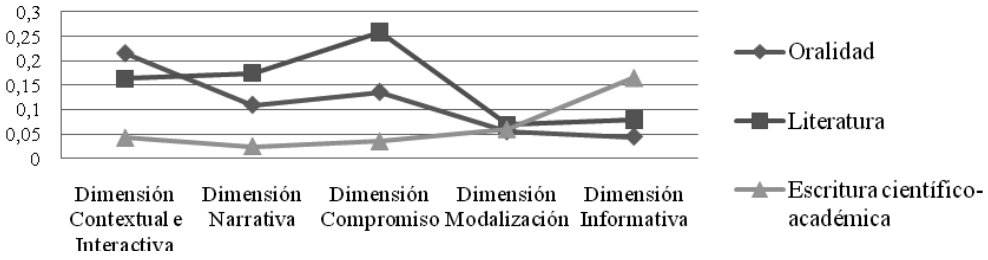
Dado que las comunicaciones se presentan como un foro de discusión –que también tiene como objetivo una cierta actualización respecto a los temas tratados–, es probable que el uso predominante de bibliografía de los años 90 implique no alcanzar dicho objetivo; sobre todo si se tiene en cuenta que las obras de referencia general de enseñanza de lenguas se han publicado durante el último segmento considerado.

El análisis automatizado de la composición por *tipos textuales* ha requerido una selección dentro del corpus considerado para poder realizar la relativa etiquetación del mismo. Los datos siguientes consideran 50 comunicaciones publicadas escogidas al azar (10 por año). Se etiquetan los aspectos retórico-estructurales y léxicos con la ayuda del programa *Connexor Machinese* (versión spanish) y se desambiguan a mano. Se extraen solo los rasgos que el grupo de Valparaíso ya ha abundantemente validado para reconocer los diferentes tipos textuales (Parodi y otros 2004) con las respectivas dimensiones informativa, contextual e interactiva, de modalización, compromiso y narrativa. Se exportan los datos en hojas Excel y se calcula el porcentaje de secuencia y de densidad para cada dimensión. Se consideran predominantes los rasgos que se presentan en un rango entre 0.9 y 0.4. Por ejemplo, para el modo informativo la presencia de verbos modales de obligación, uso de formas de subjuntivo, nominalizaciones, frases preposicionales, participios en función adjetiva, etc. que obtienen valores entre 0.6 y 0.4[4]. El resultado final de comparación de las cinco dimensiones para nuestra muestra de 50 comunicaciones se evidencia en el siguiente gráfico:



4 Para una lista completa de los aspectos estudiados en relación a las cinco dimensiones, Parodi 2006 y Parodi y otros 2008. Por falta de espacio estos rasgos, así como las tablas resultantes del análisis no se pueden incluir en la edición de la Comunicación aunque se mostraron incluidos en la presentación oral.

El tipo de gráfico se ha elegido para permitir una comparación más rápida con los resultados presentados por Venegas (2009) para una muestra de 98 textos técnicos, literarios y orales seleccionados en el Corpus PUCV-2006.



La conclusión de Venegas (2009) es que:

La dimensión Contextual e Interactiva es la que mejor explica la *Oralidad*. Esto es: identificación de causalidades, locaciones, de personas y negaciones.

Los *Discursos literarios* son mejor caracterizados por la Dimensión Contextual y Narrativa, esto es por alta presencia de pronombres personales, verbos privados y volitivos, tiempo pretérito e imperfecto

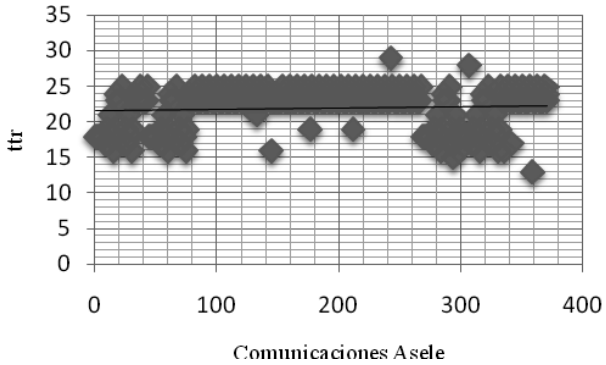
Por su parte el *Discurso Científico-Académico* está claramente caracterizado por la Dimensión Informacional y la Dimensión Modalizadora. Esto es: A) un prosa densa en términos léxico-gramaticales, así como por B) rasgos que presentan modalización de las certezas expresadas en los textos.

En la muestra de Comunicaciones analizada la dimensión contextual y narrativa, si bien no llegan a los valores propios de la literatura, se alejan visiblemente de la escritura académico-científica que debería ser la piedra de parangón. La dimensión informativa de las Comunicaciones obtiene un valor que se localiza más cerca de la escritura científica aunque con un valor ligeramente más bajo. Los valores próximos a la línea de la oralidad (compromiso y narrativa) deben interpretarse tomando en cuenta que – en el caso del PUCV-2006) estamos dentro de un corpus académico y que los rasgos de la oralidad se refieren sobre todo a clases magistrales.

Con todos los límites que un análisis de este tipo puede suponer (los corpus que se comparan son muy diferentes por dimensión y grado de homogeneidad), los resultados muestran que solo la dimensión informativa acerca las comunicaciones ASELE a la escritura científico académica mientras que otros aspectos como la dimensión narrativa y la de compromiso obtienen valores más altos. Es posible que esto se deba a la narración de experiencias propias de trabajo que parece caracterizar parte de las comunicaciones y

que podría implicar un uso menor de los indicadores que obtienen una correlación más baja, como el uso de las formas impersonales.

El corpus integrado por nuestras 371 comunicaciones posee 1.699.180 palabras (unas 4.850 palabras como promedio por artículo). Para caracterizar nuestro corpus en cuanto a su *densidad léxica* y riqueza terminológica se lo sometió a las pruebas de proporción entre palabras nuevas y términos específicos (*Type/token ratio y standarized Type/token ratio*, en adelante TTR y STTR respectivamente) de Wordsmith Tools 7. Las investigaciones precedentes indican que la escasa variación terminológica es una característica de los textos técnicos, mientras que la divulgación científica implica una mayor riqueza (variación) terminológica (Pearson 1998). El grado de conocimiento implícito que se solicita al lector implica que a mayor riqueza terminológica corresponde un sujeto menos experto. Los resultados muestran que los valores de TTR y STTR respectivamente de 20.50 y de 21.90. La proximidad de estos valores se debe a la casi perfecta comparabilidad entre textos que tienen una extensión similar. La lectura de estos datos en referencia a otras investigaciones (Pearson 1998, Piscopiello y Bertacci 2009) muestran que la densidad terminológica es baja y que la riqueza terminológica es alta, lo cual implica que el público esperado no debería ser un especialista en los diferentes temas tratados. Dado que los valores resultantes se obtuvieron con el promedio de los cinco años de Comunicaciones y que los datos promediados mostraban un range de TTR entre 18.40 y 22.10, se prueba un análisis de agrupaciones (*clusters*) con las 341 comunicaciones. El gráfico resultante es el siguiente.



La lectura del gráfico muestra que existen dos grupos de Comunicaciones, casi el 23% caracterizadas por una densidad léxica mayor respecto a la media señalada y el restante 87% por una riqueza léxica mayor. La diferencia entre ambos grupos es significativa en términos estadísticos (p: 0.012).

La hipótesis de interpretación más evidente podría ser la de que, en la consideración de quien escribe una comunicación, el público esperado es un público semi-experto

o lego. La limitación de esta explicación está en el hecho de que no podemos asegurar que la falta de indicadores de una mayor densidad léxica no tengan que ver con la capacidad de textualización propia de quien redacta la Comunicación.

5. CONCLUSIONES

Cuando nos propusimos realizar este trabajo, lo hicimos con el objetivo de determinar los rasgos distintivos de las comunicaciones ASELE utilizando una aproximación cuantitativa. Consideramos que no es un ejercicio ocioso dado que cuando un docente se inscribe tiene una conciencia implícita del sector que selecciona (comunicación o taller) y que la práctica acumulada en años de publicación de las Actas de los Congresos anuales debería haber consolidado un modelo textual.

En el análisis que hemos realizado algunos resultados orientan nuestra interpretación del fenómeno. La forma de división en partes de las Comunicaciones no es homogénea sino en la presencia de las partes requeridas por el formato ASELE (título, autor y lugar de trabajo, bibliografía). Eso diferencia las Comunicaciones, con una subtitulación preferentemente temática, de otros géneros como el artículo científico. La libertad dada por el formato mismo, si de un lado favorece la flexibilidad necesaria para textualizar diferentes tipos de discurso (la experiencia didáctica, la investigación científica, el análisis de material o el ejercicio de traducción, para citar los más comunes), por otra permite que la distinción con otras formas génericas propuestas en ASELE pierdan distinción respecto a las Comunicaciones. Es posible que una indicación mínima (por ejemplo la inclusión de un Marco teórico o de las Conclusiones que a veces se saltan en el texto) ayude a formalizar textos más homogéneos. Esta homogeneidad puede no ser deseada en términos teóricos pero lo es cuando en los textos resultantes faltan partes necesarias para la comprensión general del fenómeno referido.

En el análisis de las partes, la pertinencia del título respecto al tema del Congreso da resultados no esperados. Los mismos pueden resultar significativos si se desea realizar una mayor discriminación temática en el futuro y pone a la luz el problema de la integración de investigaciones más ligadas a los ámbitos propios de la Filología o de la Traducción. Es posible que, en términos organizativos, esos temas puedan prever secciones temáticas permanentes para que el público que asiste aproveche de esta concentración y reduzca el pasaje de una Comunicación a otra en la sesiones paralelas.

La presencia predominante de secuencias narrativas y de compromiso en las Comunicaciones ASELE pueden indicar que la experiencia didáctica es un tipo predominante respecto a las otras ya señaladas. Esta interpretación podría estar falsada por la naturaleza misma de los datos, extraídos de una muestra más pequeña para limitar el trabajo de etiquetado que –si bien inicialmente automatizado– va enteramente cotejado

a mano. Si los resultados resultaran plenamente confiables, es probable que nos beneficiaríamos en el caso de que se explicitara la diferencia (no solo horaria) de Comunicaciones y Talleres.

En el mismo orden de interpretación, la dicotomía entre riqueza léxica y densidad terminológica, aún cuando deba leerse con los límites propios de un análisis cuantitativo y por su naturaleza no semántico, indica que la imagen remota del autor de los textos o de la audiencia que éste espera –eso no podemos saberlo– es poco especializada. Es posible que una mayor explicitación de lo esperado tenga como resultado aumentar el porcentaje de textos de investigación-acción o científicos, reubicando las experiencias didácticas en los Talleres.

Los límites de esta investigación están a la vista. En primer lugar, porque hemos podido tratar la conferencia ASELE solo desde el punto de vista del texto publicado. Hubiese sido muy importante saber si realmente el texto que publicamos es lo que se leyó en la presentación o si, en cambio, ésta es un género en sí que se aproxima mayormente al relato de una experiencia didáctica o a una clase magistral, por ejemplo. No tenemos grabaciones de video de las comunicaciones, como en cambio existen de las plenarias o de las mesas redondas. Dado que hoy día los medios informáticos para realizar estas filmaciones son tan económicos, podrían ser una buena fuente de material incluso porque los ponentes suelen ser tanto de español LM como de L2.

Tampoco sabemos nada acerca de los apoyos gráficos con los cuales los ponentes presentan su comunicación aunque la experiencia como asistente sugiera que pocas son las comunicaciones que no los utilizan y que en los años es posible que la utilización de presentaciones informáticas con diapositivas (tipo *powerpoint*) esté sustituyendo paulatinamente el uso de fotocopias.

Contar con los dos materiales que echamos de menos (la grabación y el material de apoyo) hubiera enriquecido el análisis y aclarado las diferentes relaciones que existen entre el género oral y el escrito que lo sustenta. Este punto, aunque evidente, no está lo suficientemente claro en la práctica institucional. Nadie es capaz de leer un texto de diez páginas en 20 minutos, por ejemplo. Un profesor ELE que debe textualizar su Comunicación podría preguntarse ¿el texto sirve para dejar en claro lo que se omitió en la presentación (como las citas bibliográficas, el marco teórico o la ejemplificación)? ¿debí leerlo?

En un futuro podría ser importante indagar aspectos que por falta de tiempo hemos dejado de lado. Por ejemplo, la correspondencia temática entre los resúmenes y los textos presentados, entre los TTR ya obtenidos y grupos de palabras frecuentes o el porcentaje de terminología especializada que utilizamos tomando como referencia, por ejemplo, el *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro virtual del Instituto Cer-

vantes. Del mismo modo, esperamos tener la ocasión de comparar con mayor asistencia empírica los cuatro formatos ASELE

BIBLIOGRAFÍA

Ciaspucio, G. E. (1994): *Tipos textuales*, Buenos Aires: Oficina de Publicaciones de la. Universidad de Buenos Aires.

Parodi, G. (2006): "Discurso especializado y lengua escrita: Foco y variación", *Estudios Filológicos* 52, 165-204.

Pearson, J. (1998): *Terms in context*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Parodi, G. y R. Venegas (2004): "Bucólico: Aplicación computacional para el análisis de textos. Hacia un análisis de rasgos de la informatividad", *Lingüística y Literatura* 26, 223-251.

Parodi, G., R. Venegas, R. Ibáñez y R. M. Gutiérrez (2008): "Los géneros discursivos del Corpus PUCV-2006 del español: Criterios y definiciones", en G. Parodi (ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*, Valparaíso: EUV.

Piscopiello, M. G. y F. Bertaccini (2009): "Densità e ricchezza terminologica: generi testuali a confronto", *mediAzioni* 7, [en línea]: <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>

Sinclair, J. (1991): *Corpus, concordance, collocation*, Oxford: Oxford University Press.

Venegas, R. (2009): "Lingüística de Corpus: Métodos y herramientas para el análisis del discurso escrito", [en línea]: <www.renevenegas.cl/mexico/sesiones/Sesiones/Puebla%20Sesion4.ppt>

Actas de ASELE que integran el corpus

Álvarez, A. *et al.* (eds.) (2006): *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera (Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE)*, Oviedo: ASELE.

Balmaseda Maestu, E. (ed.) (2007): *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE (Actas del XVII Congreso Internacional de ASELE)*, La Rioja: Universidad de La Rioja.

Barrientos Clavero, A. *et al.* (eds.) (2009). *El profesor de español LE-L2 (Actas del XIX Congreso Internacional ASELE)*, Cáceres: Universidad de Extremadura.

Castillo Carballo, Mº. A. (ed.) (2005): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: Deseo y realidad (Actas del XV Congreso Internacional de ASELE)*, Sevilla: ASELE.

Pastor Cesteros, S. y S. Roca Marín (eds.) (2008). *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera / segunda lengua (Actas XVIII Congreso Internacional ASELE),* Alicante: Universidad de Alicante.